Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz bowiem wybrałem i poświęciłem ten dom, aby było w nim moje imię na wieki, i moje oczy i moje serce będą tam (skierowane) po wszystkie dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybrałem sobie bowiem i poświęciłem tę świątynię, aby na wieki pozostawało w niej moje imię. Moje oczy i moje serce kierować się będą na to miejsce po wszystkie dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz bowiem wybrałem i poświęciłem ten dom, aby tu przebywało moje imię na wieki. Tam będą moje oczy i moje serce po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom teraz obrał i poświęcił ten dom, aby tu przebywało imię moje aż na wieki; i będą tu oczy moje, i serce moje po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom obrał i poświęcił to miejsce, aby tam imię moje było na wieki a żeby tam trwały oczy moje i serce moje po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz wybrałem i uświęciłem ten dom, aby tam było imię moje na wieki, a oczy moje i moje serce tam będą skierowane przez wszystkie dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto wybrałem i poświęciłem tę świątynię, aby tam było moje imię na wieki, i moje oczy, i moje serce tam będą skierowane po wszystkie dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz bowiem wybrałem i uświęciłem ten dom, aby Moje imię było tam na wieki, a Moje oczy i Moje serce były tam przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybrałem bowiem i uświęciłem ten dom, aby odtąd moje imię zawsze w nim przebywało. Moje oczy i serce ciągle będą w nim obecne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrałem bowiem i poświęciłem ten Dom, aby tu przebywało me Imię na wieki, i tu będą oczy moje i serce moje przez wszystkie dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер Я вибрав і освятив цей дім, щоб моє імя було там на віки, і мої очі і моє серце будуть там всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz wybrałem i uświęciłem ten Dom, aby tu na wieki przebywało Moje Imię; tu będą Moje oczy i Moje serce przez wszystkie dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz też wybieram i uświęcam ten dom, aby moje imię było tam po czas niezmierzony, a moje oczy i moje serce na pewno zawsze tu będą. |